

Skriftligt prov för auktorisation som tolk

Del 2 – Allmänspråk och terminologi

Provnummer

--

Del 2.1 - 40 ord och uttryck i kontext som ska översättas från svenska till tolkspråket

Del 2.2 - 60 fristående fackuttryck som ska översättas från svenska till tolkspråket

Orden och uttrycken i provet är hämtade från ämnesområdena sociala frågor och samhälle, sjukvård, arbetsmarknad och vardagsjuridik.

Varje korrekt översättning ger 3 poäng.

I terminologiprovet ska du endast skriva ett alternativ. Om du skriver fler alternativ och något av alternativen är felaktigt betraktas svaret som fel och ger noll poäng.

Observera att du måste få minst 70 % korrekta svar i realiprovet (del 1) för att dina språkprov (del 2 & 3) ska rättas.

Du får inte använda några hjälpmedel under provet. Skriv tydligt!

Lycka till!

Kammarkollegiets anteckningar, vänligen skriv inte i rutorna.

Sidan	Möjliga poäng	Resultat
3	30	
5	30	
7	30	
9	30	
10	45	
11	45	
12	45	
13	45	
Total poäng:	300	

Resultat i procent
Betyg
Signatur

Del 2.1 – Allmänspråk och terminologi

Sociala frågor och samhälle

Läs först genom hela texten och översätt sedan de understrukna orden eller uttrycken till ditt tolkspråk med den betydelse som de har i den svenska texten. Skriv svaren i tabellen på nästa sida.

”Läraryftet II är en bra chans för mig”

Lärare och elever i Uppvidinge kommun i Småland har (1) dragit en vinstlott. Här har politiker och skolförvaltning gjort en (2) rivstart i satsningen på Läraryftet II. Det betyder att alla lärare får chansen att (3) läsa in de ämnen de i dag undervisar i utan behörighet.

Grundskolelärare Sofie Lindman är klasslärare i åk 2 i Åseda grundskola i Uppvidinge kommun. Hon är inte (4) behörig i engelska, ett ämne hon ändå undervisar i idag.

- Det är ett bra erbjudande och det är attraktivt att få möjlighet att (5) höja sin kompetens, säger Sofie Lindman och berättar att (6) tongångarna är desamma i hela hennes (7) arbetslag.

Hittills har drygt 1500 ansökningar kommit in till Skolverket från kommuner som vill ta del av Läraryftet II, som (8) mjukstartar nu under våren och (9) drar igång med full kraft i höst. Skolverket köper (10) skraddarsydda kurser vid högskolor och universitet där lärare ska kunna läsa in ämnesbehörighet, ofta på distans och på halvfart. [...]

Källa: <http://www.skolverket.se/om-skolverket/publicerat/nyhetsbrev/2.5111/2.6040/2.5906/lararyftet-ii-ar-en-bra-chans-for-mig-1.168359>

Del 2.1 – Allmänspråk och terminologi

Sociala frågor och samhälle

Skriv din översättning av orden eller uttrycken i den betydelse de har i föregående text.

Ord och uttryck på svenska	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
1. dragit en vinstlott		3		
2. rivstart i satsningen		3		
3. läsa in		3		
4. behörig		3		
5. höja sin kompetens		3		
6. tongångarna		3		
7. arbetslag		3		
8. mjukstartar		3		
9. drar igång med full kraft		3		
10. skräddarsydda kurser		3		

Del 2.1 – Allmänspråk och terminologi

Sjukvård

Läs först genom hela texten och översätt sedan de understrukna orden eller uttrycken till ditt tolkspråk med den betydelse som de har i den svenska texten. Skriv svaren i tabellen på nästa sida.

Hårt jobb gav bra (11) utdelning i Karlskrona

I Karlskrona har man jobbat hårt, på alla nivåer, för att höja kvalitén på vården och omsorgen för de mest sjuka äldre. Och det ger staden (12) ett rejält tillskott. Genom regeringens prestationspengar får kommunen nästan 23 miljoner kronor, näst mest i Sverige.

(13) Ute blåser det snålt men inne i Karlskronas vackra stadshus är (14) stämningen på topp. Att det skulle bli pengar, det visste man, men inte att det blev så mycket.

- Vi har lyckats tack vare att alla samarbetar, över alla gränser, säger Eva Herbertsson, som är tillförordnad verksamhetschef på Karlskronas (15) äldreförvaltning.

Men Karlskrona tänker inte (16) slå sig till ro och vara nöjda.

- Jättekul att vi klarade målet att ge minst 90 procent av alla som bor på särskilt boende en (17) riskbedömning. Nu måste vi vässa oss ännu mer, säger Ann-Britt Mårtensson, (18) medicinskt ansvarig sjuksköterska, MAS.

Kent Lewén är 1:e vice ordförande i äldrenämnden och han är mer än nöjd.

Så vad ska pengarna användas till?

Det är givetvis ett beslut för kommunens politiker att fatta, men runt bordet pratas om kompetensutveckling, hur viktigt det är att pengarna får gå tillbaka till verksamheterna och att satsa på trygghet och säker (19) hemgång för äldre som (20) skrivs ut från sjukhus.

[...]

Källa: http://www.skl.se/vi_arbetar_med/socialomsorgochstod/aldre/battreliv/artikelseerie/hart-jobb-gav-bra-utdelning-i-karlskrona

Del 2.1 – Allmänspråk och terminologi

Sjukvård

Skriv din översättning av orden eller uttrycken i den betydelse de har i föregående text.

Ord och uttryck på svenska	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
11. utdelning		3		
12. ett rejält tillskott		3		
13. ute blåser det snålt		3		
14. stämningen på topp		3		
15. äldreförvaltning		3		
16. slå sig till ro		3		
17. riskbedömning		3		
18. medicinskt ansvarig sjuksköterska		3		
19. hemgång		3		
20. skrivs ut		3		

Del 2.1 – Allmänspråk och terminologi

Arbetsmarknad

Läs först genom hela texten och översätt sedan de understrukna orden eller uttrycken till ditt tolkspråk med den betydelse som de har i den svenska texten. Skriv svaren i tabellen på nästa sida.

Fler jobb utan utbildningskrav behövs

Ett sätt att bekämpa arbetslösheten är att skapa jobb där kraven på utbildning är lägre. Det kallas missvisande "enkla jobb" i debatten.

- Men vi kan inte bara (21) attackera problemet med ett instrument. Vi måste (22) mobilisera utbildning också, säger Tord Strannefors Arbetsförmedlingens prognoschef.

Många gånger kräver arbetsgivarna gymnasiekompetens som (23) ett slags kvitto på att man klarar av en uppgift. Det kan också gälla för jobb som tidigare inte krävde gymnasiekompetens. [...]

- Det går inte att (24) blunda för verkligheten att alla varken kan eller vill utbilda sig och då måste man skapa jobb där kraven är lägre. Men jag vill inte kalla dem för "enkla jobb". Jobben inom till exempel (25) servicesektorn kräver (26) en rad kompetenser även om det inte är lång utbildning som krävs, menar Tord Strannefors.

Hur kan vi skapa jobb med lägre utbildningskrav?

— Det kan man göra genom att använda (27) skattesubventioner som till exempel rut. [...] Det finns stora behov inom offentlig sektor, till exempel hemtjänsten som får för lite tid för de äldre. Det skulle också kunna vara arbetsuppgifter som snöskottning, gräsklippning eller annan typ av trädgårdsskötsel, (28) underhåll av badplatser eller av Folkets hus och så vidare. Om vi alla, arbetsgivare, offentlig sektor, konsumenter ställer upp gynnar det stora grupper, säger Tord Strannefors.

Vilken betydelse har (29) rut-avdraget?

— Exakt vilken effekt rut har vet vi inte ännu. Det tar längre tid än man tror att etablera, att ändra vårt sätt att förhålla oss till den typen av tjänster och ekonomi. Tanken är bra att (30) göra svarta jobb vita och sätta fart på en ny tjänstesektor.[...]

Källa: <http://www.arbetsformedlingen.se/Om-oss/Var-verksamhet/Nyheter-Arkiv/Nyheter-Om-Arbetsformedlingen/1-25-2013-Fler-jobb-utan-utbildningskrav-behovs.html>

Del 2.1 – Allmänspråk och terminologi

Arbetsmarknad

Skriv din översättning av orden eller uttrycken i den betydelse de har i föregående text.

Ord och uttryck på svenska	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
21. attackera problemet		3		
22. mobilisera		3		
23. ett slags kvitto		3		
24. blunda för verkligheten		3		
25. servicesektorn		3		
26. en rad kompetenser		3		
27. skattesubventioner		3		
28. underhåll		3		
29. rut-avdraget		3		
30. göra svarta jobb vita		3		

Del 2.1 – Allmänspråk och terminologi

Vardagsjuridik

Läs först genom hela texten och översätt sedan de understrukna orden eller uttrycken till ditt tolkspråk med den betydelse som de har i den svenska texten. Skriv svaren i tabellen på nästa sida.

Sekretess försvårar arbete med sociala insatsgrupper

(31) Sekretesslagstiftningen (32) lägger hinder i vägen för effektiv samverkan kring unga i riskzon att utveckla en kriminell livsstil. Socialtjänsten (33) tolkar dessutom lagstiftningen olika över landet. Det menar Polisen som har utvärderat försöken med (34) sociala insatsgrupper, en av programpunkterna på årets Råd för framtiden.

– (35) Nyckeln till framgång för oss har varit att anställa socionomer som koordinerat samverkan och även det faktum att vi sitter i samma lokaler som socialtjänsten, säger Bengt-Erik Jansson, gruppchef på Polisen i Södertälje. Där har man drivit en av de pilotverksamheter som har fungerat bra.

5 000 unga i riskzon

Han berättar att de har lagt upp arbetet utifrån tidigare länspolismästaren Carin Götblads utredning som kom 2010. I den framkom att 5 000 unga, framför allt pojkar, befann sig i riskzon för kriminalitet. Hon föreslog bland annat att det skulle (36) inrättas just sociala insatsgrupper för att (37) stärka samverkan mellan polis och socialtjänst.

Götblads utredning (38) låg också till grund för det uppdrag som regeringen gav Rikspolisstyrelsen i mars 2011, att initiera en pilotverksamhet med sociala insatsgrupper för unga som riskerar att bli kriminella. Även ungdomar som behöver stöd och hjälp för att (39) bryta med kriminella nätverk kunde ingå i (40) försöksverksamheten.

Text: Susanne Eriksson

Källa: <http://www.bra.se/bra/nytt-fran-bra/arkiv/nyheter/2012-11-06-sekretess-forsvarar-arbete-med-sociala-insatsgrupper.html>

Del 2.1 – Allmänspråk och terminologi

Vardagsjuridik

Skriv din översättning av orden eller uttrycken i den betydelse de har i föregående text.

Ord och uttryck på svenska	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
31. sekretesslagstiftningen		3		
32. lägger hinder i vägen		3		
33. tolkar		3		
34. sociala insatsgrupper		3		
35. nyckeln till framgång		3		
36. inrättas		3		
37. stärka samverkan		3		
38. låg också till grund		3		
39. bryta		3		
40. försöksverksamheten		3		

Del 2.2 – Allmänspråk och terminologi

Social- och allmän försäkring

När du skriver ditt svar, tänk på att använda rätt ordklass, dvs. substantiv översätts med substantiv, verb med verb osv.

I terminologiprovet ska du endast skriva ett alternativ. Om du skriver fler alternativ och något av alternativen är felaktigt betraktas svaret som fel och ger noll poäng.

Sociala termer	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
41. Adoptivförälder		3		
42. Aga		3		
43. Anhörig		3		
44. Civilstånd		3		
45. Diskriminering		3		
46. Fullmakt		3		
47. Gemensam vårdnad		3		
48. Gruppboende		3		
49. Göra hembesök		3		
50. Hemförsäkring		3		
51. Hyresgäst		3		
52. Prövotid		3		
53. Socialt bistånd		3		
54. Teckenspråk		3		
55. Återbetalningsskyldig		3		

Del 2.2 – Allmänspråk och terminologi

Sjukvård

När du skriver ditt svar, tänk på att använda rätt ordklass, dvs. substantiv översätts med substantiv, verb med verb osv.

I terminologiprovet ska du endast skriva ett alternativ. Om du skriver fler alternativ och något av alternativen är felaktigt betraktas svaret som fel och ger noll poäng.

Sjukvårdstermer	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
56. Allergiska besvär		3		
57. Binjure		3		
58. Droppbehandling		3		
59. Fosterljud		3		
60. Friskanmäla		3		
61. Kallsvettas		3		
62. Landsting		3		
63. Lymfa		3		
64. Läkarutlåtande		3		
65. Rökavvänjning		3		
66. Sendrag		3		
67. Ställa diagnos		3		
68. Tandhals		3		
69. Utslitna leder		3		
70. Vårdavdelning		3		

Del 2.2 – Allmänspråk och terminologi

Arbetsmarknad

När du skriver ditt svar, tänk på att använda rätt ordklass, dvs. substantiv översätts med substantiv, verb med verb osv.

I terminologiprovet ska du endast skriva ett alternativ. Om du skriver fler alternativ och något av alternativen är felaktigt betraktas svaret som fel och ger noll poäng.

Arbetsmarknadstermer	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
71. Aktivitetsstöd		3		
72. Datakörkort		3		
73. Enskild firma		3		
74. Fackförening		3		
75. Flyttningsbidrag		3		
76. Klämdag		3		
77. Kompetensutveckling		3		
78. Livsinkomst		3		
79. Referenser		3		
80. Retroaktiv		3		
81. Skattepliktig inkomst		3		
82. Tidsbegränsad anställning		3		
83. Timlön		3		
84. Uppdragsgivare		3		
85. Uppsägning		3		

Del 2.2 – Allmänspråk och terminologi

Vardagsjuridik

När du skriver ditt svar, tänk på att använda rätt ordklass, dvs. substantiv översätts med substantiv, verb med verb osv.

I terminologiprovet ska du endast skriva ett alternativ. Om du skriver fler alternativ och något av alternativen är felaktigt betraktas svaret som fel och ger noll poäng.

Juridiska termer	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
86. Arvinge		3		
87. Avbetalningsköp		3		
88. Bevisvärde		3		
89. Delge		3		
90. Enskild egendom		3		
91. Förhørsledare		3		
92. Förhørsprotokoll		3		
93. Förundersökning		3		
94. Lagfart		3		
95. Prövningstillstånd		3		
96. Skyddstillsyn		3		
97. Smuggling		3		
98. Tjänstefel		3		
99. Åberopa som vittne		3		
100. Återkallande av körkort		3		